

De l'espoir à l'espérance... Savourons la langue française

écrit par Gigobleu | 2 septembre 2025





J'ai envoyé à quelques amis la modeste découverte qui suit, j'ai eu envie de la partager avec Christine Tasin qui est prof de lettres, pensant qu'elle pourrait l'intéresser juste pour le plaisir d'apprécier la noblesse et précision du français. Un vrai délice. Et comme elle est généreuse elle a décidé de partager avec les lecteurs de RR ces quelques mots puisque, comme elle me l'a écrit, ce serait une *« belle analyse, elle a toute sa place sur RR qui, comme tu le sais, est très tourné vers la culture avec nos rubriques non politiques. »*

Gigobleu

Chers amis,

Une des grandes qualités de la langue française est d'utiliser des mots précis pour apporter de la nuance qui ouvre des perspectives qui apportent un sens profond

qu'il n'est pas toujours possible de traduire avec exactitude dans d'autres langues. Ainsi en est-il pour les mots français *espoir* et *espérance*.

En italien par exemple, il n'existe qu'un seul mot « speranza » pour traduire les deux idées et deux réalités pourtant très différentes. En italien il n'est pas possible de distinguer la nuance importante entre l'espoir et l'espérance.

J'ai consulté mon IA pour voir ce qu'elle propose au sujet de l'espoir et l'espérance et j'ai trouvé que sa définition de ces deux mots est vraiment excellente :

Aperçu IA

La principale différence est que l'espoir est un sentiment humain de désir et d'attente, souvent lié à une chose précise et pouvant être déçu, tandis que l'espérance est une vertu spirituelle ou théologique, une confiance plus profonde et désintéressée en l'avenir, qui n'est pas sujette à l'échec et qui ne s'éteint jamais. L'espérance, en particulier dans le contexte religieux, est considérée comme un don de Dieu et une assurance de vie éternelle ou d'un bien plus grand.

L'Espoir

1. **Nature** : Un sentiment, une passion, un état affectif.
2. **Origine** : Souvent une attente humaine, une émotion liée à un désir précis.
3. **Objectif** : Vise un bien déterminé, quelque chose de concret et de temporel (réussir un examen, gagner à la loterie).
4. **Résultat** : Peut être déçu, car il est basé sur des attentes qui peuvent ne pas se réaliser.
5. **Temporalité** : Lié au temps, à l'avenir proche, et

peut ne pas durer si l'objectif échoue.

L'Espérance

1. Nature

Une vertu spirituelle, un état d'esprit plus profond et plus stable.

2. Origine

Dans le contexte religieux, elle est un don de Dieu, une confiance en une relation plus vaste, comme la vie éternelle.

3. Objectif

Vise une confiance pure et désintéressée en l'avenir, en l'au-delà ou en un bien plus grand, moins déterminé.

4. Résultat

Ne peut pas être déçue, car elle ne dépend pas d'une réussite matérielle.

5. Temporalité

Transcende le temps, elle ne s'éteint jamais, même face aux difficultés ou à l'échec.

En bref

1. On a de l'espoir (un sentiment) d'avoir une belle journée.
2. On a de l'espérance (une vertu) en la promesse d'un avenir meilleur ou d'une vie éternelle.

1. La différence entre espoir et espérance – JePense.org

Ceci dit, il y a aussi des richesses dans la langue italienne intraduisibles en français. J'aurais besoin de quelques vies supplémentaires pour apprendre d'autres langues (l'anglais, le russe, le chinois ...). Concernant le flamand, j'ai bien essayé mais finalement j'ai dû renoncer ... Je suis trop nul en langues ...

Avez-vous de l'espoir, de l'espérance, ou les deux ?

Pour compléter ma réflexion précédente sur l'espoir et l'espérance, voici ce que nous dit (en synthétique) le grec ancien :

En grec ancien, les mots pour exprimer l'espoir et l'espérance sont :

****Ἐλπίς**** (*elpis*) – C'est le terme principal pour « espoir » ou « espérance ». Ce mot désigne à la fois l'attente confiante d'un bien futur et parfois aussi la crainte d'un mal à venir. Dans la mythologie grecque, Elpis est restée au fond de la boîte de Pandore après que tous les maux s'en soient échappés.

****Ἐλπίζω**** (*elpizo*) – Le verbe correspondant qui signifie « espérer », « avoir l'espoir de », « s'attendre à ».

Le concept d'*elpis* était important dans la philosophie et la littérature grecques antiques. Contrairement à notre conception moderne souvent positive de l'espoir, les Grecs avaient une vision plus ambivalente : l'espoir pouvait être vu comme une illusion qui empêche d'accepter la réalité, ou au contraire comme une force nécessaire qui aide à supporter les difficultés de l'existence.

Dans le Nouveau Testament grec, *elpis* prend une dimension plus clairement positive, désignant l'espérance chrétienne en la résurrection et la vie éternelle.

Note de Christine Tasin

Merci à Gigoblet pour cette petite parenthèse savante et donc profondément humaine. L'homme est avide de savoir, de comprendre, d'espérer pour aller de l'avant. Ah ! la beauté et le mystère des mots, correspondant à la pensée, et qui prouvent s'il en était besoin à quel point l'homme est supérieur au moustique, n'en déplaise aux antispecistes à la Caron...

Aymeric Caron respecte les mamans moustique et piétine les directrices d'école

Gigoblet est croyant, je suis athée et pourtant nous pouvons nous poser les mêmes questions, lui avec son Espérance en Dieu moi avec mon espérance en l'Homme qui est au-dessus de tout à mes yeux. En tout cas, nous avons bien besoin d'espoir et/ou d'espérance dans une France coulée corps et biens par 8 ans de Macronie.. et on n'a pas tout vu !

